

**СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РЕЧИ
ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ НЕМЕЦКОГО ЭТНОСА ТОМСКОЙ ОБЛАСТИ
(на примере Молчановского, Парабельского, Колпашевского и
Каргасокского районов)**

П.И. Костомаров, Ю.В. Кобенко

Статья посвящена анализу результатов анкетирования на территории Молчановского, Парабельского, Колпашевского и Каргасокского районов Томской области, являющимся одними из мест компактного проживания потомков немецких переселенцев, подвергнутых насильственному перемещению в первой половине XX в. На основе социолингвистического опроса и записей устной речи представителей российских немцев указанных районов Томской области выделены предметно-тематические области, свидетельствующие о коммуникативной мощности исследуемого идиома.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: российские немцы, инволюция, Томская область, статус немецкого языка, анкетирование

КОСТОМАРОВ Петр Иванович – кандидат филологических наук, доцент отделения иностранных языков Национального исследовательского Томского политехнического университета. petrkost@yandex.ru

КОБЕНКО Юрий Викторович – доктор филологических наук, профессор отделения иностранных языков Национального исследовательского Томского политехнического университета. serpentis@list.ru

Цитирование: Костомаров П.И., Кобенко Ю.В. Социолингвистическая характеристика речи представителей немецкого этноса Томской области (на примере Молчановского, Парабельского, Колпашевского и Каргасокского районов) [Электронный ресурс] // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. – 2020, № 2. – С. 115–126. Режим доступа: <http://www.tverlingua.ru>

**SOCIOLINGUISTIC CHARACTERISTICS OF THE SPEECH OF
REPRESENTATIVES OF THE GERMAN ETHNIC GROUP
OF THE TOMSK REGION**

(on the example of Molchanovo, Parabel, Kolpashevo and Kargasok regions)

Petr I. Kostomarov, Yury V. Kobenko

The article is devoted to the analysis of the questionnaire results in the territory of Molchanovo, Parabel, Kolpashevo and Kargasok districts of the Tomsk region, which is one of the places of compact residence of the descendants of German immigrants subjected to forced displacement in the first half of the 20th century. On the basis of a sociolinguistic survey and recordings of oral speech of representatives of Russian Germans in the indicated region of the Tomsk region, subject-specific areas have been identified that testify to the communicative power of the studied idiom.

KEY WORDS: Russian Germans, Tomsk region, involution, status of the German language, survey data

KOSTOMAROV Petr I. – PhD in Philology, assistant professor of the Foreign Languages department of National Research Tomsk Polytechnic University. petrkost@yandex.ru

KOBENKO Yury V. – DSc in Philology, professor of the Foreign Languages department of National Research Tomsk Polytechnic University. serpentis@list.ru

Citation: Kostomarov P.I., Kobenko Yu.V. Sociolinguistic characteristics of the speech of representatives of the German ethnic group of the Tomsk region (on the example of Molchanovo, Parabel, Kolpashevo and Kargasok regions) // World of linguistics and communication: electronic scientific journal. – 2020, № 2. – P. 115–126. Access Mode: <http://www.tverlingua.ru>

По данным Томскстата от 1 января 2019 года численность постоянного населения Молчановского, Колпашевского, Каргасокского и Парабельского районов Томской области составляет 81 480 чел. (Оценка численности

постоянного населения в муниципальных образованиях Томской области, 2019), к числу которых относятся и российские немцы, являющиеся выходцами из Поволжья (Саратовская область), а также Украины (Киевская, Донецкая, Луганская, Запорожская, Одесская, Житомирская, Черновицкая, Николаевская области) и подвергнутые насильственной депортации в Сибирь в первой половине XX в. Среди представителей немецкого этнического меньшинства незначительное число образуют выходцы из Башкирии, Белоруссии, а также некоторых сибирских регионов (Томская, Кемеровская, Омская области, Алтайский край), раскулаченные в 30-ые годы XX в. Суммарное количество опрошенных информантов, принадлежащих к немецкому этносу, насчитывает 40 человек (16 мужчин и 24 женщины): все опрошенные родились в период с 1927 по 1940 г.р. и в настоящее время находятся на пенсии.

Следует отметить, что за более чем 70 летний период с момента ликвидации АССРНП и последовавшего за ней массового насильственного перемещения представителей немецкого населения в Сибирь на территории Томской области сложилась языковая ситуация, катализирующая процессы языковой и культурной ассимиляции депортированного контингента со стороны автохтонного, прежде всего, русскоязычного окружения. Одним из доказательств указанных процессов являются данные анкетирования, полученные в результате проведенного в 2017 г. социолингвистического обследования российских немцев указанных районов Томской области и позволяющие определить такие классические параметры языковой ситуации, как качественный, количественный и оценочный (Виноградов, 1990). Согласно полученным данным, наибольшее распространение имеет русский язык (Молчановский район – 99%, Колпашевский район – 99%, Парабельский район – 96%, Каргасокский район – 80%), являющийся основным средством общения, как в среде российских немцев, так и других этнических групп исследуемых районов Томской области.

Повсеместное доминирование русского языка и фактическая изоляция других национальных языков поднимает вопрос о том, какой же язык является для этнических немцев обследованных районов Томской области родным. Количественные подсчеты показывают, что для российских немцев (Парабельский район – 96%, Молчановский район – 54%, Колпашевский район – 36%, Каргасокский район – 16%) вследствие длительного проживания в русскоязычном окружении родным языком (L1) выступает русский. Подобная динамика с выявленным процентным соотношением вполне очевидна и объясняется рядом факторов. С одной стороны, поволжские потомки немецких переселенцев 1927 года рождения не имели возможности посещать национальные школы с ведением предметов на немецком языке, а были вынуждены записываться в русские общеобразовательные школы и изучать немецкий язык как иностранный. С другой стороны, снижение возможности повседневного использования немецкого языка в русскоязычном окружении создавало неблагоприятные условия для русификации немецкого контингента, депортированного в указанные районы Томской области. Тем не менее, заслуживают внимания случаи указания опрошенными информантами немецкого языка в качестве родного, являющегося для них языком исторической прародины и языком родителей. Как показывает проведенный социолингвистический опрос, наиболее высок процент ответов респондентов на данный вопрос в Каргасокском районе – 80%, затем следуют по убыванию Колпашевский район – 72%, Молчановский район – 45%, Парабельский район – 16%.

Немаловажную роль для проведенного социолингвистического анкетирования представителей немецкого этнического меньшинства играет вопрос о важности языков как для каждого этнического немца в отдельности, так и в жизни всего исследуемого сибирского региона. Значительная доля ответов респондентов в пользу русского языка зафиксирована в Колпашевском районе – 99%, на втором месте следует Молчановский район – 90%, третье и четвертое место занимают Каргасокский – 64%, и

Парабельский – 16% районов соответственно. Зафиксированное процентное соотношение вполне логично объясняется, прежде всего, фактором длительного проживания на территории Томской области в условиях русскоязычного окружения. Большая часть местного населения использует русский язык, возросшая роль которого во всех сферах (общественной, внутрисемейной, профессиональной) является неоспоримой и без которого невозможно на сегодняшний день представить успешное языковое взаимодействия между представителями разных национальностей, населяющих исследуемый сибирский регион. Кроме того, важность русского языка обуславливается фактом посещения общеобразовательных школ с ведением предметов на русском языке, а также заключением смешанных браков между ссыльными этническими немцами и представителями русской национальности. Что касается регионального значения различных языков, то высокий процентный показатель в пользу важности русского языка характерен для Колпашевского района – 90%, Каргасокского – 64% и Молчановского районов – 63%. Информанты данных районов Томской области связывают важность русского языка с использованием его в большинстве сфер жизни (общественной, внутрисемейной, профессиональной), а также с зависимостью от того, насколько увеличится число говорящих местных жителей на официальном языке РФ. Отличительной особенностью выделения важности идиомов, конституирующих региональную языковую ситуацию, является высокий процент информантов, затруднившихся дать ответ на поставленный вопрос (Парабельский район – 72%), пояснивших, что жители различных национальностей, населяющих Томскую область, руководствуются своими принципами по использованию того или иного языка как в общественной, так и во внутрисемейной жизни.

Необходимо подчеркнуть, что дисперсное проживание депортированного контингента в условиях иноязычного окружения с доминированием русского языка повлияли на изменение религиозных

настроений в среде этнических немцев обследованных районов Томской области. Как показывает проведенный опрос, в исследуемых районах наблюдается тенденция к незначительному преобладанию немецкого языка в религиозных целях (Колпашевский район – 63%, Молчановский район – 54%, Парабельский район – 40%, Каргасокский район – 32%). Данная ситуация объясняется тем, что несмотря на отсутствие лютеранских церквей в местах компактного проживания этнических немцев, чтение Библии и произнесение молитв на немецком языке является для опрошенных респондентов единственной возможностью ощутить неразрывную идентификационную связь с языком родителей и исторической родины. Тем не менее, достаточно устойчивыми выглядят позиции русского языка, активно используемого российскими немцами в религиозных целях (Молчановский район – 45%, Колпашевский район – 27%, Парабельский район – 56%, Каргасокский район – 16%). По мнению исследуемых представителей этнического меньшинства, переход от немецкого языка в сторону русского языка объясняется, с одной стороны, длительным пребыванием в иноконфессиональном (православном) окружении, где чтение религиозных текстов и молитв осуществляется на русском языке, а с другой стороны, отсутствием текста Библии на немецком языке.

Следует отметить, что повсеместное доминирование русского языка в местах проживания российских немцев в Томской области не могло не сказаться на выборе языка профессионального общения потомков немецких переселенцев обследованных районов сибирского региона. Количественные подсчеты показывают, что трудовая деятельность на промыслах и производствах характеризовалась значительным преобладанием русского языка, ставшего основным средством взаимодействия в среде трудовых коллективов (Колпашевский район – 99%, Парабельский район – 96%, Каргасокский район – 96%, Молчановский район – 90%). Тем не менее, трудовая деятельность части опрошенных информантов характеризовалась использованием в трудовой деятельности немецкого языка, сохранившего

свою коммуникативную мощь в первые годы пребывания депортированного контингента на территории Томской области (Колпашевский район – 27%).

Немаловажное значение в процессе проведенного социолингвистического анкетирования играют полученные данные, отражающие использование идиомов сложившейся языковой ситуации в различных сферах общения. Согласно опросу, в исследуемых районах устная коммуникация опрошенных респондентов с близкими характеризуется превалированием русского языка (Колпашевский район – 99%, Каргасокский район – 96%, Парабельский район – 96%, Молчановский район – 90%) над немецким (Молчановский район – 18%, Колпашевский район – 9%). Подобная ситуация со значительным сдвигом в пользу русского языка характерна и для письменного взаимодействия между представителями немецкого этнического меньшинства, проживающих в данных районах Томской области (Парабельский район – 96%, Колпашевский район – 90%, Молчановский район – 81%, Каргасокский район – 64%), в то время как доля употребления немецкого языка в среде близких и друзей незначительна (Молчановский район – 27%). Установленные количественные подсчеты демонстрируют общую тенденцию угасания немецкого языка, когда стремлению сохранить свои этнические традиции, культуру и язык во внутрисемейной коммуникации противостоит фактор повсеместной русификации языкового пространства в рамках административно-территориальных единиц, в которые в начале 40-ых годов XX в. насильственно перемещались сотни тысяч потомков этнических немцев.

Следует подчеркнуть, что одним из сложнейших этапов в жизни опрошенных этнических немцев являлась депортация. Часть опрошенных респондентов (Парабельский район – 96%, Каргасокский район – 80%, Колпашевский район – 54%, Молчановский район – 36%) отметили случаи нетерпимости со стороны местного населения по отношению к языку депортированного контингента. Вполне понятно, что начавшаяся в 1941 году

Великая отечественная война, продвижение гитлеровских войск вглубь западных границ, а также захват ими деревень и городов Советского Союза стали катализаторами разрастания антинемецких настроений в обществе. Очагами такого рода негативного отношения к немецкому языку и культуре стала школа, где представители немецкого этнического меньшинства оказались в ситуации ожесточенной напряженности и конфликтности с местными русскоязычными одноклассниками. Однако, по воспоминаниям респондентов, несмотря на враждебное отношение со стороны русскоязычного населения, в местах депортации среде отсутствовали препятствия по использованию немецкого языка. С одной стороны, местное руководство, понимая, безвыходность прибывшего контингента, не предпринимало мер по эскалации и повсеместному запрету немецкого языка, который являлся единственным средством общения в среде этнического меньшинства. С другой стороны, необходимость в трудовых ресурсах вынуждало местные власти в максимально сжатые сроки создать условия для «вливания» сосланных немцев в рабочие коллективы, занятые на промыслах и производстве.

Необходимо отметить, что проведенный социолингвистический опрос показал, что для исследуемых информантов сохранение национального языка и культуры является в настоящий момент одной из насущных проблем, стоящих перед российскими немцами. По мнению опрошенных респондентов, существенную роль в этом процессе должны сыграть территориальные Российско-немецкие Дома, находящиеся в местах компактного проживания российских немцев и служащих связующим звеном между представителями различных возрастных групп потомков этнических немцев. Анкетирование показало, что в среде российских немцев исследуемых районов положительно оценивают работу Российско-немецкого Дома в Томске (Колпашевский район – 81%, Молчановский район – 72%, Каргасокский район – 48%, Парабельский район – 40%), предоставляющего широкий спектр услуг, прежде всего, для представителей старшего (оказание

гуманитарной помощи инвалидам и жертвам политических репрессий, а также предоставление санаторно-курортного лечения и др.). Тем не менее, в целом позитивно высказываясь о деятельности Российско-немецкого Дома, представители немецкого этнического меньшинства отмечают его недостаточно эффективную работу (Молчановский район – 99%, Колпашевский район – 99%, Парабельский район – 88%, Каргасокский район – 48%) по популяризации немецкого языка среди интересующихся языком и культурой исторической прародины молодого поколения российских немцев указанных районов Томской области, развивая свое влияние по изучению немецкого языка лишь в рамках областного центра.

Вопрос сохранения немецкого языка и культуры для российских немцев указанных районов не ограничивается только деятельностью местных Российско-немецких Домов. Важная функция в этом процессе должна принадлежать возможному введению школьного образования с преподаванием для российских немцев предметов на немецком языке, что будет способствовать сбережению языковой идентификации молодого поколения представителей немецкого национального меньшинства. Такую инициативу в Парабельском районе разделяет 96% опрошенных информантов, в Каргасокском районе – 80%, Колпашевском районе – 54%, в Молчановском районе – 18%). Кроме того, по мнению информантов, организация учебного процесса в школе на немецком языке, проведение целого ряда внеклассных мероприятий, а также участие школьников в олимпиадах городского, областного и всероссийского уровня не только поможет молодым представителям российских немцев достигнуть высокого уровня владения немецким языком, но в будущем создаст благоприятные условия как для возможного поиска работы в немецкоязычных странах, так и для дальнейшего проживания в Германии.

Следует отметить тот факт, что плодотворная деятельность различных организаций по сбережению языка и культуры российских немцев (Международный союз немецкой культуры, информационный портал

российских немцев RusDeutsch, Немецкое молодежное объединение и др.), а также возможность ведения предметов на немецком языке в образовательных учреждениях для представителей немецкого национального меньшинства поднимают вопрос об обретении особого статуса языка российских немцев. В целом, среди опрошенных российских немцев положительно относятся к подобной инициативе (Каргасокский район – 48%, Колпашевский район – 18%, Молчановский район – 9%, Парабельский район – 8%). По их мнению, в России отсутствуют законы, регулирующие положение языков этнических меньшинств, проживающих на территории России. Реализация закона об особом статусе языка российских немцев создаст благоприятные условия для карьерного роста молодого поколения российских немцев. Однако, несмотря на вполне одобрительную позицию по данному вопросу, высок процент респондентов, затруднившихся дать ответ на поставленный вопрос (Молчановский район – 90%, Колпашевский район – 63%, Парабельский район – 48%, Каргасокский район – 32%), однако подчеркнувших, что с одной стороны, не обладают достаточной информацией о возможном использовании такого документа, а с другой стороны, ввиду ускоренного сокращения говорящих потомков немецких переселенцев данная инициатива вряд ли будет поддержана большинством представителей законодательной власти в России.

Немаловажным для представителей рассматриваемой возрастной группы является вопрос финансовой ответственности Германии за реализацию проектов по сохранению языка и культуры российских немцев на территории России. Количественные подсчеты показывают, что значительная часть представителей немецкого этноса поддержали идею о необходимости финансирования (Колпашевский район – 90%, Парабельский район – 88%, Молчановский район – 72%, Каргасокский район – 64%). По их мнению, данная проблема должна решаться, во-первых, за счет выделения средств, необходимых для поддержания проектов по сохранению языка и культуры российских немцев, компактно проживающих на территории

Томской области, во-вторых, с учетом рассмотрения Германии как одной из экономически развитых европейских стран, способной выделять масштабные финансовые ресурсы для сохранения своего языка и культуры за рубежом, в-третьих, ввиду ответственности Германии за развязывание Второй мировой войны, и как следствие, необходимости выплат компенсаций российским немцам, пострадавшим от насильственной депортации в Сибирь.

Таким образом, можно сделать вывод о том, в местах проживания представителей немецкого этнического меньшинства диагностируются процессы языковой инволюции, понимаемой с точки зрения влияния экстралингвистических факторов, обуславливающих в обследованных районах Томской области давление русского как государственного языка, что способствует повсеместному вытеснению немецкого языка во всех известных сферах (общественной, внутрисемейной, профессиональной). Интралингвистические выкладки должны результировать из последующих наблюдений за регистрируемой инволюционной динамикой. На этом фоне все более значительным и симптоматичным становится выделение представителями российских немцев важности русского языка, как в индивидуальном, так и региональном плане в качестве основного средства коммуникации среди различных этнических групп, населяющих указанные районы Томской области. Кроме того, согласно проведенному анкетированию следует, что сохранение языка и культуры потомков немецких переселенцев возможно лишь при активной работе организаций, заинтересованных в различных видах помощи для российских немцев, политике внедрения немецкого в качестве основного языка для организации учебного процесса в школе, а также финансировании со стороны Германии проектов по сбережению языковой и культурной самоидентификации российских немцев на территории России.

Ссылки – References in Russian

Оценка численности постоянного населения в муниципальных образованиях Томской области на 1 января 2019 г. Режим доступа: http://tmsk.gks.ru/wps/wcm/connect/rosstat_ts/tmsk/ru/statistics/population/

Виноградов, 1990 – *Виноградов В.А.* Языковая ситуация // Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990. С. 616–617.

References

Estimation of the number of resident population in the municipalities of Tomsk region on January 1, 2019] Access mode: http://tmsk.gks.ru/wps/wcm/connect/rosstat_ts/tmsk/ru/statistics/population (in Russian)

Vinogradov, V. (1990) Language situation // *Linguistic encyclopedic dictionary*. M., 1990. P. 616–617. (in Russian)